

## АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

*Научный руководитель: Халмуратова Мухаббат Ташкенбаевна  
PhD, доцент кафедры узбекского языка и иностранных языков, педагогики  
Ташкентского государственного медицинского университета*  
**Акрамова Мадина Собитжон кизи,  
Шокирова Дурдона Бехзод кизи,**  
*студенты Ташкентского государственного медицинского университета*

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются особенности перевода медицинской терминологии на русский язык в условиях межъязыкового взаимодействия. Анализируются основные трудности, возникающие в процессе перевода, включая отсутствие прямых эквивалентов, многозначность терминов, а также проблемы, связанные с транслитерацией и грамматическими различиями языков. Особое внимание уделяется факторам, влияющим на качество перевода, и практическим подходам к их преодолению. В результате исследования обосновывается необходимость комплексного подхода к переводу медицинских терминов с учётом лингвистических и профессиональных аспектов.

**Ключевые слова:** медицинская терминология, перевод, эквивалентность, транслитерация, профессиональная коммуникация.

**Abstract:** This article examines the specific features of translating medical terminology into Russian within the context of cross-linguistic communication. It analyzes the main challenges encountered in the translation process, including the lack of direct equivalents, polysemy of terms, as well as issues related to transliteration and grammatical differences between languages. Particular attention is paid to the factors influencing translation quality and to practical approaches for overcoming these difficulties. The study emphasizes the importance of a comprehensive approach to the translation of medical terms, taking into account both linguistic and professional aspects.

**Keywords:** medical terminology, translation, equivalence, transliteration, professional communication.

### Введение

В современной системе здравоохранения особое значение приобретает точность передачи профессиональной информации. Расширение международных научных связей и активное использование зарубежных источников обуславливают необходимость адекватного перевода медицинских терминов. При этом перевод на русский язык нередко сопровождается рядом сложностей, связанных как с особенностями самой терминологии, так и с различиями языковых систем. Цель данной работы — выявить ключевые проблемы перевода медицинских терминов и рассмотреть возможные способы их преодоления.

## **Основная часть**

### **Специфика медицинской терминологии**

Медицинская лексика формировалась на основе латинского и древнегреческого языков, что обусловило её системность и строгость. Такие термины, как правило, отличаются однозначностью и логической структурой. Однако при переносе в русский язык их первоначальная точность может частично утрачиваться из-за различий в языковых нормах и традициях употребления.

### **Ключевые трудности перевода**

#### **а) Отсутствие прямых соответствий**

В ряде случаев в русском языке отсутствуют полноценные аналоги иностранных медицинских понятий. Это вынуждает использовать описательные конструкции или заимствованные формы.

#### **б) Полисемия терминов**

Некоторые термины могут иметь несколько значений в зависимости от области применения (например, клинической или теоретической). Неверный выбор значения способен привести к искажению содержания.

#### **в) Заимствование через транслитерацию**

Часто используется передача терминов посредством транслитерации. Несмотря на удобство, данный способ не всегда обеспечивает ясность для всех категорий пользователей, особенно для студентов и пациентов.

#### **г) Языковые различия**

Грамматические особенности русского языка (род, число, падеж) могут создавать дополнительные трудности при адаптации терминов, что требует внимательного подхода со стороны переводчика.

### **Условия качественного перевода**

Эффективность перевода медицинской терминологии определяется рядом факторов:

- профессиональной компетентностью переводчика;
- владением специальной терминологией;
- умением учитывать контекст;
- использованием актуальных научных источников и справочных материалов.

### **Возможные решения**

Для минимизации ошибок при переводе рекомендуется:

- применять специализированные медицинские словари и базы данных;
- совершенствовать подготовку специалистов в области медицинского перевода;
- стремиться к унификации терминологии;
- ориентироваться на контекст и сферу использования термина.

### **Заключение**

Таким образом, перевод медицинской терминологии на русский язык представляет собой сложный процесс, требующий комплексных знаний и высокой точности. Учитывая значимость корректной передачи информации в медицине,

особое внимание должно уделяться как профессиональной подготовке переводчиков, так и развитию терминологических стандартов. Это позволит обеспечить достоверность и единообразие медицинских текстов.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. – Москва: Наука, 1995.
2. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. – Москва: Просвещение, 2001.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990.
4. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – Москва: Аспект Пресс, 2005.
5. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – Москва: Наука, 1961.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – Москва: Наука, 1988.
7. Гринёв-Гриневиц С.В. Терминоведение. – Москва: Академия, 2008.
8. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
9. Newmark P. A Textbook of Translation. – London: Prentice Hall, 1988.
10. Hatim B., Munday J. Translation: An Advanced Resource Book. – London: Routledge, 2004.
11. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – Москва: Наука, 1987.
12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – Санкт-Петербург: Филология Три, 2002